ANGLO-TAAL DIALOGUES.

The opening dialogues given below are in the form of questions, it being presumed that the reader's first conversational attempts in the Taal will be prompted by the desire to obtain information.

ENGLISH.

How do you do, sir?
Where do you come from?
What village is that?
How far is it?
Is this the right road?
Can you speak English at all?
Will you come in?
What is the matter?
How is that?
What are you doing there?
Where are the horses?
How much did you give for that cart?
How did you sleep?
Where is the boy?
Where is your saddle?
Where is my bridle?

TAAL.

Hoe faar jy, meneer?
Waar kom jy fandaan?
Watter dorp is dit?
Hoe fer is dit?
Is dit di regte pad?
Kan jy oek al wat Engels praat?
Wil jy mar binne kom?
Wat skeel is dan?
Hoe kom dan so?
Wat doen jy daar?
Waar is di perde?
Hoefreu het jy fer di kar?
Hoe het jy geslaap?
Waar is di jong?
Waar is jou saal?
Waar is myn toom?
ENGLISH.

Who is the master here?

Can you give me anything to eat?

Can you give me a room for the night?

TAAL.

Wi is di baas hiir?

Kan jy my oek wat kos ge?

Kan jy my fer fannag oek 'n kamer ge?

The dialogues to follow will refer to ordinary domestic and business matters, and as far as possible will be short, complete, and relative.
DIALOGUE 1.

**ENGLISH.**

Where are you going this morning?

I am going to market.

You can go to the store.

Here is the list of things.

You take this note to the farm.

Is there an answer, master?

Yes; and come home as quickly as possible.

Yes, master.

**TAAL.**

Waar gaan fan morre?

Ek gaan mark toe.

Jy kan na di smeers winkel toe.

Hiir is di lyssifan alles.

Jy sal di briifi hiir by di plaas breng.

Is daar oek 'n antwoord op, baas?

Ja; en maak jy so gou molik weer huis-toe kom.

Ja, baas.
DIALOGUE 2.

**ENGLISH.**

Good morning, sir.

Good morning, how do you do?

Do you want to speak to me?

Yes, how much do you ask for the horse?

How much will you give me — ten pounds?

That is too much.

Eight pounds?

No; I do not want to buy it.

**TAAL.**

*Goie morre, meneer.*

*Goie morre, hoe gaan dit nog met jou?*

*Wou jy my spreek?*

*Ja; hoefeuł fra jy fer jou perd?*

*Hoefeuł wil jy my gê —tiin ponds?*

*Dit is to feul.*

*Ag ponds?*

*Ek wil dit ni koop, ni.*
DIALOGUE 3.

ENGLISH.
Are your father and mother well?

Yes, thank you.

How are things about here?

Food is scarce, but in some places things are even worse.

Is it very cold here in the winter?

Yes; sometimes it is very cold.

We have only a small crop of wheat this year.

What vegetables do you grow?

Peas, potatoes, beans, and turnips.

TAAL.
Is pappa en mamma fris?

Ja, danki.

Hoe lyk di wereld hiir?

Di kos is min, in party plekke is dit nog erger.

Is dit baing koud hiir in di winter?

Ja; dis soms danig koud.

Ons het maar min koring gewin di jaar.

Watter soorte fan groente groei hiir?

Ertjiis, artappels, boontjiis en rape.
DIALOGUE 4.

**ENGLISH.**

Is breakfast not ready?

What would you like?

I should like a cup of tea, bread and butter, and eggs.

Yes, sir.

Will breakfast be ready soon?

Yes sir; Will you have some tongue?

No; nothing more, thank you.

Who has cleaned the boots?

The boy, sir.

**TAAL.**

Is di brekfs nog ni klaar ni?

Wat wil jy dan hé?

Ek sou wel graag 'n koppi te hé, botter-brood en y'ers.

Ja, meneer.

Is di brekfs gou klaar?

Ja, meneer; Wil jy oek tong hé?

Ne, niks meer, danki.

Wi het di stewels gepoets?

Di jong, meneer.
DIALOGUE 5.

**English.**

The farm looks very nice.

Yes; and there is a larger one behind.

Have you had a good deal of rain?

Not so very much.

I suppose you have a deal of watering to do in the summer.

Not so very much.

There are two fine oak trees standing here.

We have not very many here.

**Taal.**

Di plaas lyk regte fraai.

Ja, en ons het 'n grotere agter.

Het julle ordentlik re 'ent gehad?

Ni so danig banje ni.

Jy moet seker fluks water by in di somer.

Ni so daing banje ni.

Daar staan twee mooie ykebome hiir.

Ons het ni feul daarfan hiir ni.
DIALOGUE 6.

ENGLISH.

There is a large diamond mine here.

Yes; there are hundreds of Kaffirs working in the mine.

The stones are first put on sieves.

The last siftings are put on the table, and sorted by hand.

As the Kaffirs leave the mines, they are searched for diamonds.

The Kaffirs work in shifts of eight hours.

The work goes on day and night.

TAAL.

Daar is 'n groot diamant-myn hiir.

Ja; daar is honderde fan Kaffirs wat daar in di myn werk.

Di klippe kom eirs op di siffe.

Di laaste sifsels word op tafels en met di hand uitegesoek.

As di Kaffirs uit di myn kom, word hul ondersoek fer diamante.

Di Kaffirs werk in skofte fan ag uur.

Di werk gaan dag en nag.
ENGLISH.
Gold mines are mostly found in the Transvaal.

Which is the largest town?

Johannesburg is the chief town.

There is a lot of money sunk in gold mines.

There are silver, copper, tin, and coal mines in this country.

There will be a lot of money made out of the mines in time to come.

Yes; the ground is very rich in minerals.

TAAL.
Di goudmyne is di meeste in Transvaal.

Watter is di grootste staad?

Johannesburg is di groote staad.

Dar is feul geld ingesteek en goudmyne.

Daar is silfer, koper, tin, en koolmyne en di land.

Daar sal banje geld uit di myne gemaak word di eerste tyd wat nou kom.

Ja; di ground is banje ryk an delstoffe.
DIALOGUE 8.

ENGLISH.
I am riding to town to-day.

How far is it?

About ten miles.

I came to ask if you had any letters for the mail.

Yes, thank you; there are four.

Here are the letters for the mail.

I will be careful with them.

Where must I post the letters?

The Town post-office.

Will they be in time for the mail?

Yes; it does not go till to-morrow.

TAAL.

Ek ry fandag staad-toe.

Hoe fer is dit?

Byna tiin myle.

Ek kom fra of jy briwe het fer di mail.

Ja, danki; duar is fiir.

Hiir is di briwe om in di mail te sit.

Ek sal wel daarfoor soore.

Waar moet ek di briwe in di pos sit?

Di staad pos-kantoor hulle.

Is hulle tyds genoeg fer di mail?

Ja; di gaan pas morre weg.
ENGLISH
Where do your brothers live?

One of my brothers lives at Durban, in Natal, the other in Ladysmith.

Where is that?

It is a long way to the North.

And where does your sister live?

She lives in the next farm to this.

How many children have you?

Two, one boy and one girl.

How old are they?

The boy is ten years old, and the girl is four.

They are still young.

TAAL
Waar woon jou broers?

Een fan myn broers woon in Durban, in Natal, di ander in Ladysmith.

Waar is dit dan?

Dis fer na di Noorde toe.

En waar woon jou suster?

Sy woon en di plaas hiir naas.

Hoe feul kinders het jy?

Twe, een jongeti en een mysi.

Hoe oud?

Di jongeti is tiin jaar oud, di mysi is fiir.

Hulle is banje klein.
DIALOGUE 10.

ENGLISH.

You look ill. What is the matter?

I have some business at my lawyer’s.

What is the difficulty?

I only want to get advice.

Can I do anything for you?

No, thank you.

You did not eat anything for dinner.

I really cannot eat.

You do not feel well.

You must go to bed; we must do all we can to make you feel better.

TAAL.

Jy lyk danig siik. Wat skeel jy dan?

Ek het besigheid by di prokurer.

Wat is dan di moeilik-hyd?

Ek wil net raad neem.

Kan ek oek nog wat fer jou doen?

Né, danki.

Jy het fan middag niks geeet ni.

Ek kan ni eet ni.

Jy foel my ni goed ni.

Jy moet fluks kooi toe, ons moet alles molike dat jy sal foel goed.
DIALOGUE 11.

ENGLISH.
Where is the master?
Here, sir.
Can you give me a room?
We have only this small one empty.
That will do well.
Will you want to be called early?
Yes; at five o'clock.
Have you engaged your place on the post-cart, sir?
No; where do I take it?
At the station, sir.
Thank you, I will go now.

TAAL.
Waar is di baas?
Hiir, meneer.
Kan jy my oek 'n kamer gê?
Ons het alleen nog mar di keynt ji hiir leeg.
Dis goed genoeg.
Moet jy seker froeg geroep worde?
Ja; om fyf uur.
Het jy jou plaas al geneem met di poskar, meneer?
Ne; waar doen ek dit dan?
By di stasi, meneer.
Danki, ek gaan mar dalik.
DIALOGUE 12.

ENGLISH.
Can you speak English?
I can speak a little.
That is good. What work can you do?
Can you look after horses?

TAAL.
Kan jy ook Engels praat?
Ek kan ‘tien mee praat.
Dis oek al goed. Watter soort fan werk kan jy doen?
Kan jy perde oppas?

Yes, master.
What is your name?
Peter Rooyen, sir.
You can come tomorrow at the same time.

Tuesday, sir?
Yes. Good morning.
Thank you, sir. Good day.

The dialogues that have been given in the preceding pages will be found very simple, and all that the ordinary reader will require, until practice gives a fuller knowledge of the dialect.